



سازمان آموزش فنی و حرفه‌ای کشور



جمهوری اسلامی ایران
وزارت کار و امور اجتماعی

معاونت پژوهش و برنامه ریزی
دفتر طرح و برنامه های درسی

استاندارد شایستگی

مترجم زبان فنی و تخصصی

گروه شغلی خدمات آموزشی

شماره ملی شناسایی شغل

۲۶۴۳/۱



نظارت بر تدوین محتوا و تصویب : دفتر طرح و برنامه های درسی

شماره ملی شناسایی شغل : ۲۶۴۳/۱

شروع اعتبار : ۸۹/۲/۱

پایان اعتبار : ۹۰/۲/۱

اعضاء کمیسیون تخصصی برنامه ریزی درسی رشته خدمات آموزشی :

حوزه های حرفه ای و تخصصی همکار برای تدوین استاندارد شغل و آموزش :

- اداره کل آموزش فنی و حرفه ای استان کرمان

فرآیند اصلاح و بازنگری :

آدرس :

تهران - خیابان آزادی ، خیابان خوش شمالی ، نیش نصرت ، ساختمان شماره ۲ ، سازمان آموزش فنی و حرفه ای کشور ، شماره ۲۵۹

دورنگار ۶۶۹۴۴۱۱۷ تلفن ۶۶۵۶۹۹۰۰



تهیه کنندگان استاندارد شغل و آموزش

ردیف	نام و نام خانوادگی	مدرک	رشته تحصیلی	سابقه‌ی تجربی مرتبط
۱	مهناز نجیب زاده	لیسانس	زبان انگلیسی	۸ سال
۲	مجید ملامحمدی	فوق لیسانس	صنایع	۸ سال
۳	وحیده ابوالحسنی	دکتر	زبان شناسی	۵ سال
۴				
۵				
۶				
۷				
۸				



تعاریف :

استاندارد شغل :

مشخصات شایستگی ها و توانمندی های مورد نیاز برای عملکرد موثر در محیط کار را گویند در بعضی از موارد استاندارد حرفه ای نیز گفته می شود .

استاندارد آموزش :

نقشه‌ی یادگیری برای رسیدن به شایستگی های موجود در استاندارد شغل .

نام یک شغل :

به مجموعه ای از وظایف و توانمندی های خاص که از یک شخص در سطح مورد نظر انتظار می رود اطلاق می شود .

شرح شغل :

بیانیه ای شامل مهم ترین عناصر یک شغل از قبیل جایگاه یا عنوان شغل ، کارها ارتباط شغل با مشاغل دیگر در یک حوزه شغلی ، مسئولیت ها ، شرایط کاری و استاندارد عملکرد مورد نیاز شغل .

طول دوره آموزشی :

حداقل زمان و جلسات مورد نیاز برای رسیدن به اهداف یک استاندارد آموزشی .

ویژگی کارآموز ورودی :

حداقل شایستگی ها و توانایی هایی که از یک کارآموز در هنگام ورود به دوره آموزش انتظار می رود .

ارزشیابی :

فرآیند جمع آوری شواهد و قضاوت در مورد آنکه یک شایستگی بدست آمده است یا خیر ، که شامل سه بخش عملی ، کتبی عملی و اخلاق حرفه ای خواهد بود .

صلاحیت حرفه ای مربیان :

حداقل توانمندی های آموزشی و حرفه ای که از مربیان دوره آموزش استاندارد انتظار می رود .

شایستگی :

توانایی انجام کار در محیط ها و شرایط گوناگون به طور موثر و کارا برابر استاندارد .

دانش :

حداقل مجموعه ای از معلومات نظری و توانمندی های ذهنی لازم برای رسیدن به یک شایستگی یا توانایی . که می تواند شامل علوم پایه (ریاضی ، فیزیک ، شیمی ، زیست شناسی) ، تکنولوژی و زبان فنی باشد .

مهارت :

حداقل هماهنگی بین ذهن و جسم برای رسیدن به یک توانمندی یا شایستگی . معمولاً به مهارت های عملی ارجاع می شود .

نگرش :

مجموعه ای از رفتارهای عاطفی که برای شایستگی در یک کار مورد نیاز است و شامل مهارت های غیر فنی و اخلاق حرفه ای می باشد .

ایمنی :

مواردی است که عدم یا انجام ندادن صحیح آن موجب بروز حوادث و خطرات در محیط کار می شود .

توجهات زیست محیطی :

ملاحظات است که در هر شغل باید رعایت و عمل شود که کمترین آسیب به محیط زیست وارد گردد.



نام شایستگی : مترجم زبان فنی و تخصصی

شرح شایستگی

این شایستگی در حوزه خدمات آموزشی می باشد. از وظایف این شایستگی می توان به توانایی کاربرد عناصر عمده در زبان شناسی ترجمه، توانایی تجزیه ساختمان مجله، توانایی استخراج ساختار لغوی زبان و توانایی ایجاد تعادل جمله ای اشاره کرد. این شایستگی با کلیه رشته های فنی و مهندسی در ارتباط می باشد.

ویژگی های کارآموز ورودی

حداقل میزان تحصیلات : فوق دیپلم کلیه رشته ها

حداقل توانایی جسمی : سلامت کامل جسمی و ذهنی

مهارت های پیش نیاز این استاندارد : زبان عمومی در سطح خوب و بالاتر

طول دوره آموزش

طول دوره آموزش : ۹۰ ساعت

- زمان آموزش نظری : ۴۸ ساعت

- زمان آموزش عملی : ۴۲ ساعت

- کارورزی : - ساعت

- زمان پروژه : - ساعت

شیوه ارزشیابی

آزمون نظری: ۲۵%

آزمون عملی: ۶۰%

اخلاق حرفه ای : ۱۵%

صلاحیت های حرفه ای مربیان

- لیسانس زبان انگلیسی با ۳ سال سابقه کاری در حوزه ترجمه تخصصی و فنی

- فوق لیسانس زبان انگلیسی یا زبان شناسی با ۱ سال سابقه کاری در حوزه ترجمه تخصصی و فنی



استاندارد شایستگی

– کارهای شایستگی های

ردیف	توانایی ها
۱	توانایی کاربرد عناصر عمده در زبان شناسی ترجمه
۲	توانایی تجزیه ساختمان جمله
۳	توانایی تفکیک عناصر اصلی جملات ساده
۴	توانایی استخراج ساختار لغوی زبان
۵	توانایی تعیین نقشهای زبانی
۶	توانایی کاربری روشهای ترجمه
۷	توانایی ایجاد تعادل ترجمه ای
۸	توانایی بکارگیری نکات مشترک در ترجمه متون تخصص
۹	
۱۰	
۱۱	
۱۲	



استاندارد آموزش
– برگه‌ی تحلیل آموزشی

	زمان آموزش			عنوان توانایی : توانایی کاربرد عناصر عمده در زبان شناسی ترجمه
	جمع	عملی	نظری	
	۱۰	۲	۸	
تجهیزات ، ابزار ، مواد مصرفی و منابع آموزشی	دانش ، مهارت ، نگرش ، ایمنی توجهات زیست محیطی مرتبط			
کاغذ A۴ مداد خودکار مداد و پاک کن			۲	دانش : - اصول اولیه واژه شناسی - اصول اولیه تک واژه شناسی (شناخت ساقه ها، پسوندها، پیشوندها) - اطلاعات اولیه معنا شناسی - اطلاعات اولیه کاربرد شناسی -
		۱		مهارت : - کاربرد صحیح معانی به فراخور موضوع - کاربرد صحیح واژه ها - - -
	نگرش : -			
	ایمنی : - استفاده از رنگ مناسب قلم برای جلوگیری از آسیب چشمی - استفاده از نور مناسب برای مطالعه			
	توجهات زیست محیطی : -			



استاندارد آموزش

– برگه‌ی تحلیل آموزشی

	زمان آموزش			عنوان توانایی : توانایی تجزیه ساختمان جمله
	جمع	عملی	نظری	
	۱۲	۸	۴	
تجهیزات ، ابزار ، مواد مصرفی و منابع آموزشی	دانش ، مهارت ، نگرش ، ایمنی توجهات زیست محیطی مرتبط			
کاغذ A۴ مداد خودکار مداد و پاک کن			۲ ۲	دانش : – شناخت سلسله مراتب زبانی – تشخیص جملات پیچیده از جملات ساده و عبارات –
		۲ ۲ ۱ ۲		مهارت : – ارتباط منطقی بین ساختارهای زبانی از جمله تاتکواژ – تفکیک کلازها CLAUSE – تفکیک فریزها PHIRASE – تفکیک جملات پیچیده (Embedded) Complex SENTENCE –
				نگرش : – –
				ایمنی : – استفاده از میز کار با ارتفاع مناسب – آشنایی نسبت به استفاده از رایانه و رعایت ارگونومی
				توجهات زیست محیطی : –



استاندارد آموزش

– برگه‌ی تحلیل آموزشی

	زمان آموزش			عنوان توانایی : توانایی تفکیک عناصر اصلی جملات ساده
	جمع	عملی	نظری	
	۱۹	۱۱	۸	
تجهیزات ، ابزار ، مواد مصرفی و منابع آموزشی	دانش ، مهارت ، نگرش ، ایمنی توجهات زیست محیطی مرتبط			
کاغذ A۴ مداد خودکار مداد و پاک کن			۲ ۲ ۲ ۲	دانش : - انواع فعل (حال ساده، حال استمراری، حال کامل (نقلی)، حال کامل استمراری، گذشته ساده، گذشته استمراری، گذشته کامل (بعید)، گذشته کامل استمراری، آینده ساده، آینده استمراری، آینده کامل استمراری، حال شرطی، حال شرطی استمراری، کامل شرطی، کامل شرطی استمراری - انواع فاعل و مفعول (مستقیم، غیر مستقیم) - انواع صفت (اشاره ای، توزیعی، کمی، پریشی، ملکی، کیفی) - انواع قبود (حالت، مکان، زمان، تکرار، جمله، درجه ای، پریشی، نسبی) و ضمائر (ملکی، شخصی، انعکاسی، نسبی) و حروف اضافه
		۲ ۳ ۲ ۲ ۱ ۱		مهارت : - تفکیک فاعلهای اسمی (ذات، معنا، خاص، عام) از ضمائر - تفکیک انواع فعلها (لازم، متعددی، معلوم، مجهول، کمکی، معین) - تفکیک مفعولهای اسمی از ضمائر - تفکیک صفات و قیود (ساده، تفضیلی و عالی) - تفکیک ضمائر (انعکاس، فاعلی، مفعولی، ملکی) و حروف اضافه
	نگرش :			
	ایمنی : - رعایت فاصله مناسب محل کار و نگارش با چشم			
	توجهات زیست محیطی :			



	زمان آموزش			عنوان توانایی : توانایی استخراج ساختار لغوی زبان
	جمع	عملی	نظری	
	۱۴	۶	۸	
تجهیزات ، ابزار ، مواد مصرفی و منابع آموزشی	دانش ، مهارت ، نگرش ، ایمنی توجهات زیست محیطی مرتبط			
کاغذ A۴ مداد خودکار مداد و پاک کن			۲	دانش : – آحاد معنایی – آحاد دستوری – حوزه معنایی لغت – روابط هم نشینی و جانشینی بین واژه ها –
		۲		مهارت : – تجزیه آحاد معنایی – ساختاری – تجزیه گروههای دستوری – تسلط کامل بر جایگزینی لغات در محورهای جانشینی و هم نشینی – –
		۲		نگرش : – –
		۲		ایمنی : – استفاده از فضای کار مناسب از حیث تهویه، نور ، صدا و توجهات زیست محیطی : –



استاندارد آموزش
- برگه‌ی تحلیل آموزشی

	زمان آموزش			عنوان توانایی : توانایی تعیین نقشهای زبانی
	جمع	عملی	نظری	
	۸	۵	۳	
تجهیزات ، ابزار ، مواد مصرفی و منابع آموزشی	دانش ، مهارت ، نگرش ، ایمنی توجهات زیست محیطی مرتبط			
کاغذ A۴ مداد خودکار مداد و پاک کن			۱	دانش : - نقشهای منطقی - نقشهای بیانی از حیث گفتگو - نقش تأثیری و اجرایی بر مخاطب - -
		۲		مهارت : - کاربرد و نقوش مختلف زبانی در ترجمه - تسلط کامل بر نقشهای منطقی بر حسب کاربرد در جمله - تفکیک فاعل منطقی و دستوری - -
		۲		
		۱		نگرش : - -
				ایمنی : - قرار دادن پاها در پشت میز و در حالت نشسته بصورتی که حداقل خستگی ایجاد گردد
				توجهات زیست محیطی : -



استاندارد آموزش
– برگه‌ی تحلیل آموزشی

	زمان آموزش			عنوان توانایی : توانایی کاربری روشهای ترجمه
	جمع	عملی	نظری	
	۶	۳	۳	
تجهیزات ، ابزار ، مواد مصرفی و منابع آموزشی	دانش ، مهارت ، نگرش ، ایمنی توجهات زیست محیطی مرتبط			
کاغذ A4 مداد خودکار مداد و پاک کن			۱ ۱	دانش : - تاریخ ترجمه - مفهوم ترجمه - انواع ترجمه -
		۱ ۱ ۱		مهارت : - تفکیک ترجمه آزاد و فراسته - تفکیک ترجمه کامل و ناقص - تفکیک ترجمه کلی و محدود - -
				نگرش : - -
				ایمنی : - استفاده از زیر دستی شیب دار برای قرار گرفتن در وضعیت مناسب توجهات زیست محیطی : -



	زمان آموزش			عنوان توانایی : توانایی ایجاد تعادل ترجمه ای
	جمع	عملی	نظری	
	۱۷	۵	۱۲	
تجهیزات ، ابزار ، مواد مصرفی و منابع آموزشی	دانش ، مهارت ، نگرش ، ایمنی توجهات زیست محیطی مرتبط			
کاغذ A۴ مداد خودکار مداد و پاک کن			۲ ۲ ۲ ۲ ۲ ۲	دانش : – واژگان – ساختار – معادل‌های واژگانی – عناصر ساختاری – بافتار (عناصر آشنا و نا آشنا جمله) – انواع انسجام ها
		۱ ۱ ۱ ۲		مهارت : – ایجاد تعادل واژگانی برای انتقال صحیح مفاهیم – برقراری تعادل بین واژگان فارسی و انگلیسی – مقایسه عناصر ساختاری در ترجمه – تفکیک انواع انسجام‌های متنی، دستوری، لغوی و ارتباط منطقی
				نگرش : – –
				ایمنی : – استفاده از لحاظ چشمی در صورت نیاز به ریانه
				توجهات زیست محیطی : –



استاندارد آموزش
- برگه‌ی تحلیل آموزشی

	زمان آموزش			عنوان توانایی : توانایی بکارگیری نکات متنی در ترجمه متون تخصص
	جمع	عملی	نظری	
	۴	۲	۲	
تجهیزات ، ابزار ، مواد مصرفی و منابع آموزشی	دانش ، مهارت ، نگرش ، ایمنی توجهات زیست محیطی مرتبط			
کاغذ A۴ مداد خودکار مداد و پاک کن			۱ ۱	دانش : - مفهوم متنی موضوع ترجمه - اصل نسبت زبانی و تفاوت فرهنگی - - -
		۱ ۱		مهارت : - تهیه لیست واژگان پایانی - کاربرد نظریه نسبیت زبانی در ترجمه - - -
				نگرش : - -
				ایمنی : - استفاده کامل از کاغذ و مداد و خودکار به دلیل ملاحظات زیست محیطی
				توجهات زیست محیطی : -



– برگه استاندارد تجهیزات ، مواد ، ابزار

ردیف	مشخصات فنی	تعداد	شماره
۱	کامپیوتر	۱ عدد برای هر ۲ نفر	
۲	پرینتر	۱ عدد برای هر کارگاه	
۳	اسکنر	۱ عدد برای هر کارگاه	
۴	کاغذ A۴	۱ بسته برای هر کارگاه	
۵	خودکار	۲ عدد برای هر نفر	

توجه :

– تجهیزات برای یک کارگاه به ظرفیت ۱۵ نفر در نظر گرفته شود .

– ابزار به اِزاء هر سه نفر محاسبه شود .

– مواد به اِزاء یک نفر کارآموز محاسبه شود .



– منابع و نرم افزار های آموزشی

ردیف	شرح
۱	کتاب اصول و روشهای ترجمه
۲	دیکشنری ادونست آکسفورد
۳	Acivancel oxford Dlictionay
۴	الکترونیک دیکشنری
۵	استاندارد مربوطه